

**Lettre de l'éditrice (Français)**

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

[Nota de l'editora \(Español\)](#)

[Editor's Note \(English\)](#)

DOI: <http://dx.doi.org/10.5565/rev/jtl3.619>

---

**Lettre de l'éditrice**

Nous commençons notre premier numéro de 2015 avec des nouveautés intéressantes. Le changement plus visible est la couverture de notre journal, avec les images sélectionnées par EINA (*Escola de Disseny i Art*, Barcelona). Ces images ont fait partie de notre revue depuis 2011; maintenant, elles seront présentes à la fois sur la couverture du volume et sur la page d'accueil de la revue. Nous avons aussi un logo modernisé, conçu par le *Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona*.

En reconnaissance de notre présence croissante en ligne, nous avons un numéro DOI pour l'ensemble de nos articles. Les lecteurs et lectrices remarqueront peut-être un léger changement du format des textes, aménagé pour répondre aux exigences de la certification DOI. Nous avons également mis à jour notre déclaration d'éthique pour répondre aux lignes directrices strictes proposées par le *Committee on Publication Ethics* (COPE). En outre, notre Comité Scientifique a intégré de nouveaux membres, tandis que certains autres ont démissionné. Nous aimerions profiter de cette occasion pour remercier tous les anciens membres pour les années de dévouement à notre revue; leur soutien a été essentiel pour le maintien de sa qualité au fil des ans. Et bien sûr, nous tenons à exprimer notre gratitude aussi pour les membres qui ont été avec nous depuis le début et qui sont toujours avec nous aujourd'hui.

Nous commençons ce numéro avec un article très pratique d'Elizabeth Coelho, Judith Oller et Josep M. Serra sur la façon d'adapter les critères d'enseignement et d'évaluation établis par le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (CECRL) pour les étudiants d'espagnol langue seconde (article en espagnol). Bien que l'article soit principalement contextualisé dans des pays où l'espagnol est la langue véhiculaire principale pour les élèves du primaire et du secondaire, le modèle d'adaptation présente des critères qui sont facilement transférables à d'autres contextes.

Le premier de nos trois articles habituels ne s'écarte pas du CECRL (Conseil de l'Europe, 2001). En effet, Gema Alcaraz Mármol décrit d'abord comment l'approche lexico-culturelle dans une classe de langue étrangère peut favoriser l'acquisition des attitudes interculturelles promues dans le CECRL (article en anglais). Elle procède ensuite à décrire et discuter les résultats d'une étude –visant à déterminer l'efficacité de l'approche proposée– menée dans 2 groupes (contrôle et expérimental) d'élèves d'onze ans, apprenants d'anglais comme langue étrangère. Notre second article (en français), écrit par Marie-Hélène Forget porte sur une recherche doctorale à propos de la transposition didactique de la notion de justification, basée sur l'enseignement discursif recommandé dans le curriculum de Québec pour les écoles primaires et secondaires. Notre dernier article de ce numéro, rédigé par Ruba Fahmi Bataineh, Taghrid Ahmad Al-Omari et Oqlah Mahmoud Smadi, examine l'incorporation des principes de la théorie des intelligences multiples dans les manuels EFL jordaniens (en anglais).

Dans le compte rendu de ce numéro (en espagnol), Júlia Llompart Esbert souligne les intérêt pour les enseignants de langues du volume de García Sánchez intitulé: *Language and Muslim immigrant childhoods: The politics of belonging* (Wiley Blackwell, 2014). Dans l'esprit de notre relation de travail continu avec le ministère catalan de l'Éducation (Departament d'Ensenyament de la Generalitat), l'entretien de ce volume a été réalisé par deux membres de son personnel: Inma Piquer Vives et Neus Lorenzo Galés. Leur entretien avec Elisabet Pladevall (Universitat Autònoma de Barcelona) et Do Coyle (Université d'Aberdeen) met l'accent sur le rôle de l'EMILE pour l'enseignement, la formation des enseignants et la recherche universitaire.

Nous espérons que vous apprécierez les nouveautés de *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* et que vous trouverez les articles ici présentés intéressants pour la recherche et l'enseignement.

Dra. Melinda Dooly

### **Références:**

Council of Europe (2001). *Common european framework of reference for languages: learning, teaching and assessment*. Language Policy Unit, Strasbourg. Available at [http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

### **Crédits et remerciements**

**Les illustrations** des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse. **Traductions** par Dr. Luci Nussbaum.

**Au comité de lecture du volume 8.1**

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 8.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Javier Elvira (Universitat Autònoma de Madrid), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), et Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

## Nota de l'editora

Comencem la nostra primera edició 2015 amb algunes novetats. El canvi més visible és la portada de la revista, amb imatges seleccionades per EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona). Aquest material forma part de la nostra revista des de 2011; ara, hi seran presents tant a la portada del volum com en la pàgina principal de la revista. També tenim un logo més modern, dissenyat pel Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.

En reconeixement de la nostra creixent presència en línia, tenim un número DOI per tots els nostres articles. Els lectors poden notar un lleuger canvi del format d'articles per satisfer els requisits de la certificació DOI. També hem actualitzat la Declaració d'ètica per acomplir amb les directrius estrictes proposades pel *Committee on Publication Ethics* (COPE). A més, el nostre Comitè Científic ha incorporat nous membres, mentre que altres han renunciat. Aprofitem aquesta oportunitat per agrair a tots els antics membres els anys de dedicació a la nostra revista; el seu suport ha estat essencial per al manteniment de la seva qualitat. I, per descomptat, volem expressar el nostre agraïment també als membres que han estat amb nosaltres des del principi i que continuen amb la tasca de revisar textos.

Comencem aquest el present número amb un article molt pràctic d'Elizabeth Coelho, Judith Oller i Josep M. Serra sobre com adaptar els criteris d'ensenyament i avaluació establerts pel Marc Comú Europeu de Referència per a les Llengües (MCER) per a estudiants d'espanyol com a segona llengua (article en espanyol). Tot i que l'article se situa en països on l'espanyol és l'idioma principal de treball per a estudiants de primària i secundària, el model d'adaptació presenta criteris que són fàcilment transferibles a d'altres contextos.

El primer dels nostres tres articles habituals no es desvia MEER (Consell d'Europa, 2001). Així, Gemma Alcaraz Marmol descriu primerament com l'enfocament lèxic-cultural en una classe de llengua estrangera pot promoure l'adquisició de les actituds interculturals promogudes en el MEER (article en anglès). Es procedeix a continuació a descriure i analitzar els resultats d'un estudi per determinar l'eficàcia de l'enfocament proposat, realitzat en dos grups (control i experimental) d'onze estudiants d'anglès com a llengua estrangera. El nostre segon article (en francès), escrit per Marie-Hélène Forget, tracta d'una investigació doctoral sobre la transposició didàctica de la noció de justificació, basada en l'ensenyament

discursiu recomanat en el currículum del Quebec per a les escoles primàries i secundàries. El darrer article d'aquest número, escrit per Ruba Bataineh Fahmi, Ahmad Al-Omari Taghrid i Oqlah Mahmoud Smadi, analitza la incorporació dels principis de la teoria de les intel·ligències múltiples en els llibres de text d'anglès com a llengua estrangera de Jordània (article en anglès).

En la ressenya d'aquesta edició (en espanyol), Júlia Llompart Esbert destaca l'interès, per a professorat de llengües, del volum de García Sánchez Llengua, titulat *Language and Muslim immigrant childhoods: The politics of belonging* (Wiley Blackwell, 2014). En la línia de la nostra relació de treball amb el Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya, l'entrevista d'aquest volum ha estat realitzada per dues membres del seu personal, Imma Piquer Vives i Neus Lorenzo Galés, en conversa amb Elisabet Pladevall (Universitat Autònoma de Barcelona) i Do Coyle (Universitat d'Aberdeen), en la qual es destaca el paper de l'AICLE per a l'ensenyament, la formació del professorat i la investigació acadèmica.

Esperem que gaudiu de les noves característiques de *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* i trobeu interessants per a la investigació i la docència els articles que s'hi presenten.

Dra. Melinda Dooly

### Referències bibliogràfiques

Council of Europe (2001). *Common european framework of reference for languages: learning, teaching and assessment*. Language Policy Unit, Strasbourg. Disponible en [http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

### Crèdits i agraïments

**Les il·lustracions** per a les cobertes de cada edició són dissenyades per estudiants d'EINA (Escola de Diseny y Art, Barcelona), dins el programa del postgrau en Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora de Il·lustració de Premsa. **Traductora** Dra. Luci Nussbaum.

### Revisors del volum 8.1

La editora agraeix a las següents persones la seva contribució en la preparació del Volum 8.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Javier Elvira (Universitat Autònoma de Madrid), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), i Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

## Nota de la editora

Comenzamos nuestra primera edición de 2015 con algunas novedades. El cambio más visible es la portada de la revista, con imágenes seleccionadas por EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona). Este material forma parte de nuestra revista desde 2011; ahora, estará presente tanto en la portada del volumen como en la página principal de la revista. También tenemos un logo más moderno, diseñado por el *Servei de Publicacions* de la Universidad Autónoma de Barcelona.

En reconocimiento a nuestra creciente presencia en línea, tenemos un número DOI para todos nuestros artículos. Los lectores notarán un ligero cambio de formato en los artículos para satisfacer los requisitos de la certificación DOE. También hemos actualizado la Declaración de ética para cumplir con las directrices estrictas propuestas por el *Committee on Publication Ethics* (COPE). Además, nuestro Comité Científico ha incorporado nuevos miembros, mientras que otros han renunciado. Aprovechamos esta oportunidad para agradecer a todos los antiguos miembros los años de dedicación a nuestra revista; su apoyo ha sido esencial para el mantenimiento de su calidad. Y, por supuesto, queremos expresar nuestro agradecimiento también a los miembros que han colaborado con nosotros desde el principio y que continúan con la tarea de revisar textos.

Empezamos el presente número con un artículo muy práctico de Elizabeth Coelho, Judith Oller y Josep M. Serra sobre cómo adaptar los criterios de enseñanza y evaluación establecidos por el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) para estudiantes de español como segunda lengua (artículo en español). Aunque el artículo se sitúa en países donde el español es el idioma principal de trabajo para estudiantes de primaria y secundaria, el modelo de adaptación presenta criterios que son fácilmente transferibles a otros contextos.

El primero de nuestros tres artículos habituales no se desvincula del MCER (Consejo de Europa, 2001). Así, Gemma Alcaraz Mármol describe primeramente cómo el enfoque léxico-cultural en una clase de lengua extranjera puede promover la adquisición de las actitudes interculturales promovidas en el MCER (artículo en inglés). Se procede a continuación a describir y analizar los resultados de un estudio para determinar la eficacia del enfoque propuesto, realizado en dos grupos (control y experimental) de once estudiantes de inglés como lengua extranjera. Nuestro segundo artículo (en francés), escrito por Marie-Hélène Forget, trata de una investigación

doctoral sobre la transposición didáctica de la noción de justificación, basada en la enseñanza discursiva recomendada en el currículo de Quebec para las escuelas primarias y secundarias. El último artículo de este número, escrito por Ruba Bataineh Fahmi, Ahmad Al-Omari Taghrid y Oqlah Mahmoud Smad, analiza la incorporación de los principios de la teoría de las inteligencias múltiples en los libros de texto de inglés como lengua extranjera en Jordania (artículo en inglés).

En la reseña de esta edición (en español), Julia Llompart Esbert destaca el interés, para profesorado de lenguas, del volumen de García Sánchez Lengua, titulado *Language and Muslim immigrant Childhood: The politics of Belonging* (Wiley Blackwell, 2014). En la línea de nuestra relación de trabajo con el Departamento de Enseñanza de la Generalidad de Cataluña, la entrevista de este volumen ha sido realizada por dos miembros de su personal, Imma Piquer Vives y Nieves Lorenzo Galés, en conversación con Isabel Pladevall (Universidad Autónoma de Barcelona) y Do Coyle (Universidad de Aberdeen), en la que se destaca el papel del AICLE para la enseñanza, la formación del profesorado y la investigación académica.

Esperamos que disfruten de las nuevas características de *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature* y encuentren interesantes para la investigación y la docencia en los artículos que se presentan.

Dra. Melinda Dooly

#### **Referencias:**

Council of Europe (2001). *Common european framework of reference for languages: learning, teaching and assessment*. Language Policy Unit, Strasbourg. Disponible a [http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

#### **Créditos y agradecimientos**

**Las ilustraciones** para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.  
**Traductora** Dra. Luci Nussbaum.

#### **Los revisores del volumen 8.1**

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 8.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Javier Elvira (Universitat Autònoma de Madrid), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), y Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

## Editor's Note

We start off our first issue of 2015 with some exciting new changes. The more visible change is the front cover of our journal, featuring the images selected from EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona). These images have formed a part of our journal since 2011; now they will take more presence as both volume cover and homepage of the journal. We also have a more modern logo, designed by the Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona.

In recognition of our growing online presence, we have DOI numbers for all of our articles. Readers may notice a slight change in our article format – this is to meet the requirements for DOI certification. We have also updated our ethics statement to meet the strictest guidelines suggested by the Committee on Publication Ethics (COPE). Additionally, our Scientific Committee has incorporated new members and a few others have stepped down. We would like to take this opportunity to thank all of those former members for the years of dedication to our journal; their support has been vital to getting this journal up and running and for sustaining its high quality over the years. And of course, to the members who have been with us from the beginning and are still with us today, we owe an incalculable debt of gratitude.

We begin this issue with a very practical article by Elizabeth Coelho, Judith Oller y Josep M. Serra on how to adapt the criteria for teaching and assessing language students established in *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* for new students of Spanish as a Second Language (article in Spanish). While the article is principally contextualized for countries where Spanish is the primary vehicular language for primary and secondary students, there are features within the adaptation model that are highly transferable to other contexts.

The first of our three regular articles also departs from the CEFR (Council of Europe, 2001). Gema Alcaraz Mármol first outlines how the lexicultural approach in a foreign language classroom can support the language learners' acquisition of intercultural attitudes promoted in the CEFR (article in English). She then proceeds to describe and discuss a study of a cohort of 2 groups (control and experimental) of eleven-year-old students of English as a Foreign Language that aims to determine the efficacy of said approach. Our second article (in French), written by Marie-Hélène Forget discusses a doctoral research study of didactical transposition of the concept of justification; based on recommended discursive teaching in Québec's curriculum for



primary and secondary schools. Our final full-feature article in this issue, by authors Ruba Fahmi Bataineh, Taghrid Ahmad Al-Omari, Oqlah Mahmoud Smadi, examines the potential incorporation of the principles of Multiple Intelligences Theory in the Jordanian EFL textbooks (in English).

For our book review this month (in Spanish), Júlia Llompart Esbert describes the content and features that are of interest to language educators which can be found in the book by García Sánchez entitled: *Language and Muslim immigrant childhoods: The politics of belonging* (Wiley Blackwell, 2014). In the spirit of our continual working relationship with the Catalan Department of Education (Departament d'Ensenyament del Generalitat), the interview for this volume was carried about by two members of their staff: Inma Piquer Vives and Neus Lorenzo Galés. Their interview with Elisabet Pladevall (Universitat Autònoma de Barcelona) and Do Coyle (University of Aberdeen) focus on the role of CLIL in experimental teaching, teacher education and university research.

We hope you enjoy the improvements to *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, and as always, find the the articles of interest to your research and teaching.

Dr. Melinda Dooly

#### **Works Cited:**

Council of Europe (2001). *Common european framework of reference for languages: learning, teaching and assessment*. Language Policy Unit, Strasbourg. Available at [http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/Dg4/Linguistic/Source/Framework_EN.pdf)

#### **Credits and acknowledgements**

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media. **Translations** by Dr. Luci Nussbaum.

#### **Reviewers for Volume 8.1**

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 8.1:

Cristina Aliagas (University of Sheffield), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Melinda Dooly (Universitat Autònoma de Barcelona), Javier Elvira (Universitat Autònoma de Madrid), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), and Annie Wilson (Universitat de Barcelona).

